



NI
NORDIC
NIGHT(S)

DO 28.10.21 - SINT-QUINTINUSKATHEDRAAL HASSELT

LETS RADIOKOOR

O.L.V. SIGVARDS KLAVA

Pärt & Tsjaikovski



CCHA.BE



DO 28.10.21 - SINT-QUINTINUSKATHEDRAAL HASSELT

LETS RADIOKOOR

O.L.V. SIGVARDS KLAVA

Pärt & Tsjaikovski

PROGRAMMA

Arvo Pärt⁽¹⁹³⁵⁾

7 Magnificat-antifonen (1988/1991)

- *O Weisheit*
- *O Adonai*
- *O Sproß aus Isais Wurzel*
- *O Schlüssel Davids*
- *O Morgenstern*
- *O König aller Völker*
- *O Immanuel*

Ēriks Ešenvalds⁽¹⁹⁷⁷⁾

Stars (2011)

Gustav Mahler⁽¹⁸⁶⁰⁻¹⁹¹¹⁾

Adagietto uit Symfonie nr.5 (1901-1902, arr. Gérard Pesson, 1997)

- pauze -

Pyotr Il'yich Tchaikovsky⁽¹⁸⁴⁰⁻¹⁸⁹³⁾

Liturgie van de H. Johannes Chrisostomos, opus 41 (1878)

- *Na de 1e antifoan: Lof aan de Vader*
- *Na de kleine intocht: Kom, laat ons bidden*
- *Cherubijnzang*
- *Geloofsbelijdenis*
- *Na de geloofsbelijdenis: Een genade van vrede*
- *Na de uitroep 'Wij offeren u het uwe...': Wij prijzen u*
- *Hymne aan de Moeder Gods*
- *Onze Vader*
- *Communiezing: Lof aan de Hemelse Heer*
- *Na de uitroep 'Met ontzag voor God...': Wij hebben het ware licht gezien*

TUSSEN HEMEL EN AARDE

A capellakoorwerken op de wip tussen goddelijke sereniteit en werelds verlangen

De kracht van de liturgie

Net als in de Westerse kerk waar sinds de late middeleeuwen en vooral vanaf de renaissance misdelen in het Latijn mogelijkheden boden voor nieuwe composities, legden Russische componisten zich toe op het zetten van de orthodoxe teksten van de Liturgie van de Heilige Johannes Chrisostomos. Dat gebeurde echter pas in de 17^{de} eeuw: tot dan was Russisch-orthodoxe muziek quasi uitsluitend éénstemmig! De eerste meerstemmige zetting van de volledige Chrisostomosliturgie moest zelfs wachten op Pyotr Il'yich Tchaikovsky, (1840-1893) die in juli 1878 een manuscript naar zijn uitgever Pyotr Jurgenson stuurde. De componist was immers erg geïnteresseerd in de muziek en liturgie van de Russisch-orthodoxe kerk en werd diep geraakt door de trance die het kon veroorzaken.

Het is onmogelijk om niet diep geraakt te worden door de liturgie van onze eigen orthodoxe kerk... om uit je trance te worden opgeschrikt door een uitbarsting van het koor; meegesleept te worden door de poëzie van de muziek; ...dit alles is mij oneindig kostbaar! Een van mijn diepste geneugten!

TCHAIKOVSKY OVER ZIJN LIEFDE VOOR DE LITURGIE IN BRIEF AAN ZIJN BESCHERMVROUW NADESHDA VON MECK (1831-1894)

De creatie van zijn Chrisostomoszetting vond plaats in juni 1879. Het publiek ontving het *opus 41* met groot enthousiasme. Net dat was een doorn in het oog van de Russische kerk: Het was onfatsoenlijk om met liturgie applaus uit te lokken en om sacrale teksten buiten de eredienst te gebruiken en te zingen.

In de Russisch-Orthodoxe kerk en Byzantijnse ritus gebruikt men de benaming 'Goddelijke liturgie' voor de eucharistieviering. Er

zijn vier verschillende liturgieën, maar die van de Heilige Johannes Chrisostomos (344-407), voor de meeste zon- en feestdagen en op zaterdagen van de vasten, is de meest gevierde. Ze duurt zeer lang in vergelijking met de liturgie van de rooms-katholieke mis. Men vindt heel wat delen uit de Goddelijke liturgie niet terug in de katholieke mis, maar het algemene verloop komt wel overeen: eerst de liturgie van de doopleerlingen met de lezing en het evangelie, daarna de liturgie van de gelovigen (reeds gedoopten) met de consecratie en de communie. Ook herken je delen als het Credo, Sanctus en het Onze Vader. Typisch orthodox is de Cherubijnenhymne, die na de lezingen de liturgie van de gelovigen opent. De liturgie wordt gezongen in het oud- of kerk-Slavisch.

Bekering tot de eenvoud

Arvo Pärt (°1935) geldt al jaren als één van de meeste populaire componisten van zijn tijd. Weinig componisten zijn bij leven zo wereldwijd uitgevoerd als de Estse componist. De O-antifonen uit 1988, in opdracht van het RIAS-kamerkoor in Berlijn, bestaat uit zeven antifonen die tijdens de vespers van de zeven dagen voor kerstavond (17 tot 23 december) gezongen worden: telkens één antifoone met een Magnificat per dag. Pärt voegde deze antifonen samen tot één werk, zonder Magnificats.

Het werk werd geschreven in de voor Pärt zo typische tintinnabulistijl, die vanaf halverwege de jaren '70 veel van zijn composities kenmerkt. Voorheen was hij zijn compositorische carrière begonnen met dodekafonie en seriele muziek, nu verwelkomde hij eenvoudige harmonieën van enkele noten en drieklanken waarvan het klankresultaat – zo lijkt het wel – klokjes of belletjes imiteert (tintinnabuli). Het verschil kon niet groter zijn: zijn muziek werd extreem welluidend. De techniek is eenvoudig: er zijn twee lijnen, een melodische enerzijds en een tintinnabulilijn anderzijds die alleen de tonen uit de drieklank gebruikt. Zo ontstaat er een homofone, homoritmische structuur die niet moduleert noch chromatiek gebruikt. De muzikale zinnen zijn kort, de algemene sfeer is vredevol en stiltes maken een belangrijk deel uit van de compositie.

De inspiratie in de natuur

De koormuziek van de Let Ēriks Ešēvalds (°1977) is populair bij koren van over heel de wereld en houdt het midden tussen het Baltische minimalisme en het harmonische idioom van andere belangrijke hedendaagse koorcomponisten als John Rutter (°1945) en Eric Whitacre (°1970). Veel van Ešēvalds werken dragen titels die naar de natuur verwijzen of natuurgeluiden proberen te evenaren. Ook *Stars*, voor achtstemmig koor en zes gestemde wijnglazen (sol, la, si, re, mi, fa) op tekst van Sara Teasdale, staat bekend om het kosmische effect dat de glazen ontlocken. Boven het servies, dat met natte vingers tot klinken gebracht wordt, ontplooit zich een 'Heaven full of stars' in het koor.

De hele wereld in een symfonie

Gustav Mahler (1860-1911) gold als een van de belangrijkste dirigenten van zijn tijd, maar staat tegenwoordig vooral bekend als componist van symfonieën en orkestliederen. Mahler zocht de grenzen van de symfonie op in vorm en instrumentatie. Ook de bezetting van zijn *vijfde symfonie* (1901-1902) is groots: 4 dubbele houtblazers, 6 hoorns, 4 trompetten, drie trombones, tuba, pauken, andere trommels, metalen en houten percussie, harp en een grote strijkerssectie. De vierde van vijf bewegingen, het Adagietto, is zeer traag, als muzikale liefdesbrief aan zijn verloofde Alma Schindler, het mooiste meisje van Wenen – werd er verteld. Strijkers en harp verwoorden meer dan tien minuten oneindig verlangen in vertragingen, appogiatura's en chromatiek maar landen in rust en tevredenheid. Dit deel, dat in de winter van 1901-1902 ontstond, is duidelijk schatplichtig aan *Ich bin der Welt abhanden gekommen* dat Mahler enkele maanden eerder in augustus 1901 schreef. Mahlers muzikale liefdesverklaring werd in 1996-1997 gearrangeerd door Gérard Pesson (°1958) voor uitgebreid koor (SSSAAATTTBBBB) en enkele koorsolo's, onder andere voor de extreem hemelse hoogte in de bovenstem.

De hele wereld in een koor.

ARVO PÄRT

Sieben Magnificat-Antiphonen

1. O Weisheit, hervorgegangen aus dem Munde des Höchsten,
die Welt umspannst Du von einem Ende zum andern,
in Kraft und Milde ordnest Du alles:
O komm, und offenbare uns den Weg der Weisheit und der Einsicht.

2. O Adonai, der Herr und Führer des Hauses Israel,

im flammenden Dornbusch bist Du dem Mose erschienen
und hast ihm auf dem Berg das Gesetz gegeben:
O komm und befreie uns mit Deinem starken Arm.

3. O Spross aus Isais Wurzel,

gesetzt zum Zeichen für die Völker,
Dich fliehen an die Völker: O komm und errette uns,
erhebe Dich, säume nicht länger.

ARVO PÄRT

Sieben Magnificat-Antiphonen

1. O wijsheid, Gij zijt voortgekomen uit de mond van de Allerhoogste,
u omvat de wereld en richtte alles in met kracht en mildheid, kom nu, toon ons de wegen van de wijsheid en het inzicht.

2. O Adonai, Heer van Israëls huis,

Gij zijt aan Mozes verschenen in het brandend braambos en hebt hem de wet gegeven op de berg; kom nu, bevrijd ons met sterke hand.

3. O wortel van Jesse,

Gij zijt het teken waar de volken op hebben gewacht; kom nu, bevrijd ons, sta op, wacht niet langer.

4. O Schlüssel Davids,

Zepter des Hauses Israel,
Du öffnest, und niemand kann schließen,
Du schließt, und keine Macht vermag zu öffnen:
O komm und öffne den Kerker der Finsternis und die
Fessel des Todes.

5. O Morgenstern,

Glanz des unversehrten Lichtes. Der Gerechtigkeit
strahlende Sonne:
O komm und erleuchte, die da sitzen in Finsternis
und im Schatten des Todes.

6. O König aller Völker, ihre Erwartung und Sehnsucht,

Schlussstein, der den Bau zusammenhält:
O komm und errette den Menschen,
den Du aus Erde gebildet!

7. O Immanuel, unser König und Lehrer,

Du Hoffnung und Heiland der Völker:
O komm, eile und schaffe uns Hilfe, Du unser Herr
und unser Gott.

4. O sleutel van David,

scepter van Israëls huis, wat Gij opent zal niemand
meer sluiten; wat Gij sluit kan geen macht meer
openen; kom nu en open de kerker van de duisternis
en de knevels van de dood.

5. O dageraad,

glans van het eeuwig licht en Zon van gerechtigheid;
kom nu met uw licht tot hen die in duisternis leven, in
de schaduw van de dood.

6. O koning van de volkeren, zo lang verwacht en verlangd,

Gij zijt de hoeksteen waarop alles rust; kom nu, red
de mens die Gij uit aarde hebt gevormd.

7. O Immanuel, Koning en Wetgever,

lang verwachte Redder van de volkeren, kom nu, red
ons, onze Heer en God.

ĒRIKS EŠENVALDS

Stars (tekst gebaseerd op Sara Teasdale)

Alone in the night
on a dark hill,
with pines around me
spicy and still
and a heaven full of stars
over my head
white and topaz
and misty red;
myriads with beating
hearts of fire
that aenons
cannot vex or tire;
(up) the dome of heaven
like a great hill,
(I watch them marching
stately and still)
and myriads with beating

ĒRIKS EŠENVALDS

Stars (tekst gebaseerd op Sara Teasdale)

Alleen in de nacht
op een heuvel in het donker
met pijnbomen om me heen,
geurig en stil
en een hemel vol sterren
boven mijn hoofd
wit en topaas
en nevelig rood;
ontelbare sterren met kloppende
harten van vuur
die eonen
niet kunnen doven of hinderen;
hoog op de hemelkoepel,
een grote heuvel gelijk,
(Ik zie ze stappen,
waardig en kalm.)
en myriaden met kloppende

hearts of fire,
heaven full of stars

I know I am honoured to be
Witness
Of so much majesty.

harten van vuur,
een hemel vol sterren

En ik weet mij vereerd,
getuige te zijn
van zoveel grootsheid

vertaling: Jo Libbrecht

GUSTAV MAHLER / GÉRARD PESSON

Kein deutscher Himmel / Geen Duitse hemel

Collage door Martin Kaltenecker, naar teksten van August von Platen (1796-1835), bewerking door Daniel Fesquet, 2017

Ich steig ans Land,
öd ist der Hafen.

(Gondel! Gondel!)

Kein deutscher Himmel, Marmorhäuser,
geputzte Puppen.

Hier hat vor mir ein fühlend Herz geschlagen.

Mit ehern Flügeln sehn wir ihn ragen.

Kein Mittel gibt's, das mich dir näher brächte,
Von Zeit zu Zeit ein Ruf.

Ihr, Maler, führt mich in's ew'ge Leben
und die Alpen, unbeschreiblich,
dass das Wasser in Venedig nicht ungemischt
getrunken werden kann.

Abends sammelt sich's zu ganzen Chören,
die engen Gassen, zerrissne Wäsche,
die schöne Riva der Sklavonen
(Riva! Riva!).

GUSTAV MAHLER / GÉRARD PESSON

Kein deutscher Himmel / Geen Duitse hemel

Collage door Martin Kaltenecker, naar teksten van August von Platen (1796-1835), bewerking door Daniel Fesquet, 2017

Ik zet voet aan land,
de haven ligt er verlaten bij.
(Gondel! Gondel!)

Dit is geen Duitse hemel,
huizen van marmer, aangeklede poppen.

Hier heeft voor mij een medelevend hart geklopt.

We zien hoe het zich verheft op koperen vleugels.
Geen manier die mij dichter bij jou kan brengen,
van tijd tot tijd een schreeuw.

Jullie, schilders, voeren mij naar het eeuwige leven
en de Alpen,
onbeschrijflijk, dat het water in Venetië
niet onversneden kan gedronken worden.
's Avonds komen voltallige koren bijeen,
de nauwe steegjes, verscheurd linnen,
de mooie Kade van de Slaven.
(Riva! Riva!).

Hier ist nicht Tizians Kraft und Kolorit voll Glut
(a tempera gemalt)
den schlechten Geschmack bei glücklichster
Beleuchtung.
Gestalt und Gesicht
durch Feuchtigkeit gelitten.
Geschweige geschweige
Musik verhallt. Geline Tränenzoll
Hier seht ihr freilich keine grünen Auen,
noch den Schwindel des Schiffs im Kopf,
hier scheint auf bunten Wolken die Kunst zu fliegen,
und die Alpen (das letzte Mal).

Hier is niet het geweld van Titiaan
noch zijn vurige coloriet (a tempera geschilderd)
de slechte smaak onder gunstigste belichting.
Gestalte en gezicht hebben onder het vocht
geleden.
Wees stil, wees stil, de muziek vervaagt.
Milde tol van tranen.

Hier zie je uiteraard geen groene weiden,
uw hoofd nog duizelig van het schip,
hier schijnt op bonte wolken de kunst te vliegen,
en de Alpen (een laatste keer).

Der Gian Bellin war eben abgenommen
welch eine Fülle von Gestalten
da stört mich kaum im schweigenden Reviere
von Zeit zu Zeit ein Ruf.

De Giovanni Bellini werd van de muur gehaald,
wat een rijkdom van vormen daar.
Nauwelijks stoort mij in de stille wijk
van tijd tot tijd een schreeuw.

Ich steig ans Land, öd ist der Hafen.
(F Dur! F Dur!)
Kein deutscher Himmel, Marmorhäuser,

Ik zet voet aan land, de haven ligt verlaten
(F Majeur! F Majeur!)
Dit is geen Duitse hemel, huizen van marmer,

Oktobermorgen aber keine Künstler mehr.
Fahnen flattern, weil heute Sonntag ist
(Sonntag! Sonntag!).

Ihr, Maler, führt mich ins ew'ge Leben
(führt mich! führt mich!)
(ein Ruf! ein Ruf!).

Euch zu missen könnt ich nicht ertragen
noch dem Genuss auf ew'ge Zeit entsagen

PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY

***Liturgie van de Heilige Johannes
Chrysostomos, opus 41 (1878)***

1

Posle pervovo antifona:

Slava Otsu i Sinu

DIAKON: Blagoslovi, Vladiko.

IEREY: Blagosloveno Tsarstvo Otsa

i Sina I Svatago Duha, nine i prisno
i vo vekti vekof.

Amin.

ochtend in oktober, maar er zijn geen artiesten meer.
Wapperende vaandels, omdat het vandaag zondag is
(Zondag! Zondag!).

Jullie, schilders, voeren mij naar het eeuwige leven
(voer mij! voer mij)
(een schreeuw! een schreeuw!)

Jullie te missen zou ik niet kunnen verdragen
noch mij voor eeuwige tijd het genot ontzeggen.

PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY

***Liturgie van de Heilige Johannes
Chrysostomos, opus 41 (1878)***

1

Na het eerste antifoon:

Eer aan de Vader

DIAKEN: Gezegend zijt Gij, Meester.

PRIESTER: Gezegend is het Koninkrijk van de Vader,
en van de Zoon, en van de Heilige Geest, nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen.

Amen

Slava Otsu i Sinu i Svatomu Duhu,
i nīne i prisno i vo vekī vekof.
Amin.

Yedinorodnī Sine i Slove Bozhī,
bezsmerten si,
i izvolivī spasenia nashego radi
voplotitisa ot svatīa Bogoroditsī
i Prīsnodevī Marii,
neprelozhno voche lovechivisa,
raspnīsa zhe Hriste Bozhe,
smertiu smert popravni,
yedin si Svatīa Troitsi,
sproslaviaemi Otsu, i Svatomu Duhu,
spasi nas.

2

Posle malovo fhoda:

Pridiite, poklonimsa

DIAKON: Premudrost, prosti.

Pridite, poklonimsa i pripadam ko Hristu.

Spasi nas, Sine Bozhī,

voskresi iz mertvīh,

poyushia Ti: Alliluya.

Eer aan de Vader, en aan de Zoon, en aan de Heilige Geest. Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Eniggeboren Zoon en Woord van God,
die onsterfelijk zijt,
en het op U genomen hebt voor onze verlossing
vlees te worden uit de Heilige Moeder van God en
altijd maagd Maria,
En zonder te veranderen mens geworden zijt: die
gekruisigd zijt, Christus God, en de dood door Uw
dood hebt overwonnen,
Gij die als een van de Heilige drie-eeenheid samen
verheerlijkt wordt met de Vader en de Heilige Geest,
verlos ons.

2

Na de korte opening:

Kom, laat ons aanbidden.

Diaken: Wijsheid, sta op.

Kom laten wij Christus aanbidden en buigen voor

Hem. Red ons, o Zoon van God,

Gij die uit de doden verrezen zijt, wij die U bezingen.

Alleluja.

DIAKON: Gospodi, spasi blagochestivia, i uslishi ni.

Gospodi, spasi blagochestivia, i uslishi ni.
15

DIAKON: I vo veki vekof.
Amin.

Svati Bozhe, Svati Krepki, Svati Bezsmertni, pomiluy nas.

Slava Otsu i Sinu i Svatomu Duhu,
i nine i prisno, i vo veki vekof. Amin.

Svati Bezsmertni, pomiluy nas.

Svati Bozhe, Svati Krepki, Svati Bezsmertni, pomiluy nas.

3

Heruvimskaya pesn: Izhe Heruvim

Izhe Heruvimi tayno obrazuyushe,
i zhivotvorashey Troytse
trivatuyu pesn pripevayushe,
fsakoe nine zhitayskoe otiozhim popechenie,
Amin.

DIAKEN: O God, red de vromen en hoor ons!
O God, red de vromen en hoor ons!

DIAKEN: In de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Heilige God, Heilige Macht, Heilige Onsterfelijkheid,
ontferm U over ons.

Eer aan de Vader, en aan de Zoon, en aan de Heilige
Geest.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Onsterfelijkheid, ontferm u over ons.

Heilige God, Heilige Macht, Heilige Onsterfelijkheid,
ontferm U over ons.

3

Cherubijnenzang

Wij die in het Mysterie verzinnebeelden de
Cherubijnen en die de hymne zingen, de hymne
driemaal heilig, aan de Levenschenkende Drie-
eenheid: laat ons alle levenszorgen afleggen. Amen.

Yako da Tsara fseh podimem,
angelskimi nevidimo dorinosima chinmi.
Alliluya.

4

Simvol veri

DIAKON: Dveri, dveri, premudrostiu vonnem.

Veruyu vo yedinago Boga Otsa, Fsederzhitela,
tvortsa nebu i zemli, vidimim zhe fsem i nevidimim.

I vo yedinago Gospoda Iisusa Hrista,
Sina Bozh'ia, yedinorodnago,
izhe ot Otsa rozhdenago prezhde fseh vek:
sveta ot sveta, Boga istina ot Boga istina,
rozhdena, nesotvorena, yedinosushna Otsu, imzhe
fsa bisha.

Nas radi chelovek i nashego radi spasenia
sshedshago
s nebes, i voplotivshagosa ot Duha
Svata, i Marii Devi, i vochelovechshasa.
Raspyatago zhe za

Om te mogen ontvangen de Koning van het heelal,
onzichtbaar begeleid door Zijn lijfwacht en de
Engelenkoren.
Alleluja.

4

Geloofsbelijdenis

DIAKEN: De deuren! De deuren! Laat ons in wijsheid
aandachtig zijn.

Ik geloof in God, de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar
en onzichtbaar is.

En in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer;
die ontvangen is van de heilige Geest.
Licht uit Licht; ware God uit ware God; geboren,
niet geschapen; één wezen met de Vader, en door
wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en
omwille van ons heil, uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het Vlees aangenomen, door de heilige
Geest uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij

ni pri Pontistem Pilate, i stradavsha,
i pogrebena.

I voskresshago f treti den,
po Pisaniiem. I vozshedshago na nebesa,
i sedasha odesnuyu Otsa.

I paki gradushago so slavoyu,
suditi zhivim i mertvim,
yegozhe tsarstviu ne budet kontsa.

I v Duha Svatago, Gospoda, Zhivotvorashago,
izhe ot Otsa ishodyashago, izhe so Otsem
I Sinom spoklanyaema i slavima, glagolavshago
Proroki.

Vo yedinu Svatuyu, Sobornuyu,
i Apostolskuyu Tserkov.

Ispoveduyu yedino Kreshenie
vo ostavlenie grehov.

Chayu voskresenia mertvih.
i zhizni budushago veka.
Amin.

werd voor ons gekruisigd. Hij heeft geleden onder
Pontius Pilatus en is begraven. Hij is verrezen op de
derde dag, volgens de schriften. Hij is opgevaren
ten Hemel; zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal wederkomen in heerlijkheid, om te oordelen
over levenden en doden, en aan Zijn Rijk komt geen
einde.

Ik geloof in de Heilige Geest, die Heer is en het leven
geeft, die voortkomt uit de Vader. Die met de Vader
en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt.
Die gesproken heeft door de profeten.

Ik geloof in de Ene, heilige, Katholieke en
Apostolische Kerk.

Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden.

Ik verwacht de opstanding van de doden, en het
eeuwige leven.
Amen.

5

Posle Simvola veri:

Milost mira

DIAKON: Stanem dobre, stanem so strahom,
vonnem, svatoe voznoshenie f mire prinositi.
Milost mira, zhertvu hvalenia.

IEREY: Blagodat Gospoda nashego Jisusa
Hrista, i Iyubi Boga i Otsa, i prichastie Svatago
Duha,
budi so fsemi vami.
I so duhom tvoim.

IEREY: Gore imeim serdtsa.
Imami ko Gospodu.

IEREY: Blagodarim Gospoda.

Dostoyno i pravedno yest poklanyatisa Otsu i
Sinu i Svatomu Duhu, Troitse yedinosushney i
nerazdelney.

IEREY: Pobednuyu pesn poyushe, vopiushe,
vziyayushe i glagolyushe:

5

Na de geloofsbelijdenis:

Gift van vrede

DIAKEN: Laat ons eerbiedig staan, laat ons met
vreze staan, laat ons aandachtig zijn, om het heilig
Offer in vrede op te dragen. Gift van vrede, een offer
van lof.

PRIESTER: De genade van onze Heer Jezus
Christus, de liefde van God de Vader, en de
gemeenschap van de Heilige Geest, zij met U allen.
En met uw Geest.

PRIESTER: Hef uw harten tot de Heer.
Wij heffen ze omhoog tot onze Heer.

PRIESTER: Laat ons de Heer de Eucharistie
opdragen.

Het is recht en waardig, te aanbidden, de Vader en
de Zoon en de Heilige Geest.

PRIESTER: U de triomfanteijke hymne zingen,
schreeuwen, verkondigen en zeggen:

Svat, svat, svat, Gospod savaof,
ispoln nebo i zemla slavi tvoea:
osana v vishnih, blagosloven gradi vo imya 17
Gospodne, osana v vishnih.

6 **Posle vozglasheniya „Tvoya ot Tvoih ...“:**

Tebe poem

Tebe poem,
tebe blagoslovim,
tebe blagodarim, Gospodi,
i molim ti sya. Bozhe nash.

7

Posle slov „Izriadno

o presviatey ...“:

Dostoyno yest

IEREY: Izradno o presviatey,
prechistey, preblagosloveney,
slavney Vladichitse nashey Bogoroditse
i Prismoedeve Marii.
Dostoyno yest yako voistinu blazhiti
tya Bogoroditsu, prsinoblazhenuyu

Heilig! Heilig! Heilig is de Heer Sabaoth. De hemel
en aarde zijn vol van Uw heerlijkheid. Hosanna in
de Hoge. Gezegend Hij die komt in de naam van de
Heer. Hosanna in de Hoge!

6 **Na de uitroep “Het Uwe van het Uwe ...”:**

Wij prijzen U

Wij prijzen U,
wij loven U,
wij zeggen U dank, o Heer,
en wij bidden U, onze God.

7

**Na de woorden “In het bijzonder voor onze
meest heilige ...”:**

Hymne voor Moeder Gods

PRIESTER: In het bijzonder voor onze meest
heilige, ongeschonden, hooggezegende, roemrijke
koningin, Godsmoeder en altijd, Maagd Maria.
O waarlijk passend is het U zalig te prijzen, o Moeder
Gods. Zaliggeprezen en ongeschonden Moeder
van God. Gij die eerbiedwaardiger zijt dan de

i preneporochnyuu,
i Mater Boga nashogo.
Chestneyshuyu Heruvim
i slavneyshuyu bez sravnenia Serafim,
bez islenia Boga Slova rozhdshuyu,
sushuyu Bogorodistsu
tya velichaem.

8

Molitva Gospodnya: Otche nash

IEREY: I spodobi nas, Vladiko, so derznoveniem
neosuzhdeno smeti prizivati Tebe,
nebesnago Boga Otsa, i glagolati:
Otche nash, izhe yesi na nebeseh,
da svatitsa imya tvoe,
da priidet tsarstvie tvoe,
da budet volya Tvoya,
yako na nebesi, i na zemli.
Hleb nash nasushni dazhd nam dnes:
i ostavi nam dolgji nasha,
yakozhe i mi ostavljaem dolzhnikom nashim:
i ne vedi nas vo iskushenie,
no izbavi nas ot lukavago.

Cherubijnen. En onvergelykelyk glorierijker dan de
Serafijnen. Die zonder smet, God, het woord hebt
gebaard. Gij waarlijk Moeder van God: U roemen wij.

8

Het gebed van de Heer: Onze Vader

PRIESTER: En maak ons waardig, Meester, dat
wij vrijmoedig, zonder vrees voor het oordeel, het
wagen U hemelse God en Vader aan te roepen en te
zeggen:
Onze Vader die in de hemelen zijt,
geheiligt zij Uw Naam,
Uw Rijk kome.
Uw wil geschiede
op aarde als in de Hemel.
Geef ons heden ons dageelijks brood,
en vergeef ons onze schulden
zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren.
En leid ons niet in bekoring,
Maar verlos ons van het kwade.

IEREY: Yako tvoe yest tsarstvo, i sila, i slava,
Otsa, i Sina, i Svatago Duha, nine i prisno, i vo
veki vekof.
Amin.

9

Prichastniy stih: Hvalite Gospoda

Hvalite Gospoda s nebes, hvalite yego v
vishnih. Alliluya.

PRIESTER: Want van U is het Koninkrijk, de Kracht
en de Heerlijkheid, van de Vader, en van de Zoon
en van de Heilige Geest, nu en altijd, en in de
eeuwen der eeuwen.
Amen.

9

Communievers: Prijs de Heer

Zegen onze God uit de hemelen! Zegen Hem als
Allerhoogste! Alleluja!

10

Posle vozglasheniya „So strahom

Bozhnim ..“: Videhom svet istini

IEREY: Spasi, Bozhe, lyudi Tvoya i blagoslovi
dostoyanie Tvoe.

Videhom svet istini;

priahom Duha nebesnago,

obretohom veru istinuyu,

nerazdelney Troitse poklanyaemsa:

tya bo nas spasla yest.

10

Na de uitroep “In de angst voor God”:

Wij hebben het ware Licht aanschouwd!

PRIESTER: God, red Uw volk en zegen Uw erfdeel.
Wij hebben het ware Licht aanschouwd.

Wij hebben de Hemelse Geest ontvangen.

Wij hebben het ware geloof gevonden. Wij

aanbidden de ondeelbare Drie-eenheid, want zij is
het die ons heeft gered.

IEREY: Fsegda, niine i prisno
i vo veki vekof
Amin.

Da ispolnyatsa usta nasha hvalenia tvoego,
Gospodi, yako da poem slavu tvoyu,
yako spodobil yesi nas prichastitisa svatim
tvoim, bozhestvenim, bezsmertnim
i zhivotvorashim Taynam.
Soblyudi nas, vo tvoey svatini,
ves den pouchatisa pravde tvoey.
Alliluya.

Budi imya Gospodne blagosloveno
ot niine i do veka.
Svateyshia patriarhi pravoslavnia, 19
preosvashenia mitropoliti, arhiepiskopi
i yepiskopi,
stranu siu, vlasti, voinstvo i narod yeya,
i fsia pravoslavnia hristiani,
Gospodi, sohrani ih na mnogaya leta.

PRIESTER: Immer, nu en altijd, en in de eeuwen der
eeuwen.
Amen.

Moge, o Heer, onze mond zich nu vervullen met lof,
opdat wij U glorie zouden bezingen, want Gij liet
ons thans deelnemen aan Uw heilige, goddelijke,
onsterfelijke en levendmakende Mysteries.
Behoud ons in Uwe heiligheid, opdat wij de ganse
dag uw gerechtigheid zouden beleven.
Alleluja!

De Naam des Heren weze gezegend van nu af tot in
de eeuwigheid.
Ook bidden wij voor alle Orthodoxe Patriarchen,
de meest eerbiedwaardige Metropolieten,
aartsbisdommen en bisschoppen,
dit land, zijn burgerlijke autoriteiten, krijgsmacht,
en allen die er wonen
en alle Orthodoxe Christenen:
God, bescherm hen voor nog vele jaren.



BIOGRAFIEËN

Het Lets Radio Koor (LV), gesticht in 1940, omschrijft zichzelf graag als een 'klankenlaboratorium': de koorleden experimenteren met de mysteries van de traditionele zang, het zingen van kwarttonen en boventonen, en andere nieuwe geluidstechnieken. Het koor geeft jaarlijks minstens zestig concerten, met een repertoire dat varieert van renaissancepolyfonie tot werken uit de romantische periode en hedendaagse koormuziek, waarbij een bijzondere aandacht uitgaat naar nieuwe Letse composities. Ieder seizoen brengt het koor drie à vier cd's uit, vorig jaar onder meer Tsjajkovsky's Liturgie van de H. Johannes Chrisostomos.

Sigvards Kļava (LV) leidt sinds 1992 samen met Kaspars Putniņš het Lets Radio Koor. Onder zijn impuls geeft het koor tal van compositieopdrachten, zonder het gekende en ongekende repertoire voor koor te vergeten. Naast zijn activiteiten bij het Lets Radio Koor treedt Kļava op als gastdirigent, onder meer bij het Nederlands Kamerorkest, het Nederlands Kamerkoor, het RIAS Kammerchor en het MDR Rundfunkchor Leipzig.

Sopranen

Iveta Apine
Kristine Barkovska
Agate Pooka
Darta Paldina
Inita Vindava
Laura Stoma

Alten

Inga Martinsone
Dace Strautmane
Inga Zilinska
Santa Kokina
Mara Vaickovska
Gundega Krumina

Tenoren

Karlis Rutentals
Egils Jakobsons
Rudolfs Bacans
Rudolfs Bertins
Normunds Kirsis
Janis Kursevs

Bassen

Vitalijs Stankevics
Peteris Vaickovskis
Janis Kokins
Gundars Dzilums
Aldis Andersons
Karlis Bimbers

OM NAAR UIT TE KIJKEN

do 11 nov 2021 - 20.30 u

LE CONCERT OLYMPIQUE o.l.v. Jan Caeyers ANNELIEN VAN WAUWE, klarinet

Laatste werken

De laatste composities van drie reuzen uit de klassieke periode, Mozart, Schubert en Beethoven, geven een opmerkelijk beeld van de toestand van een componist, maar ook van de manier waarop deze werken na hun dood verder leven. Een boeiende avond vol melancholie!

De Belgische klarinettiste Annelien Van Wauwe is op weg om één van de boeiendste en origineelste van haar generatie te worden. Met haar expressieve, lyrische en intense uitvoeringen zal ze je weten te betoveren en extra glans geven aan het bekende klarinetconcerto van Mozart. We kijken ernaar uit om haar te ontvangen in Hasselt!

HET VOLLEDIGE PROGRAMMA OP ccha.be